

재봉사의 삶을 중심으로 살펴본 「프릴」의 자연주의*

오성록** · 김영희***
(동신대학교)

Oh, Seong Rok & Kim, Young Hee. "Naturalism in "The Frill" Focused on Native Tailor's Life." *Studies in English Language & Literature* 50.1 (2024): 45-60. This paper aims to examine Pearl S. Buck's Naturalism in "The Frill". The spirit of naturalism began to creep into French literature with Balzac's "Preface" to *Comedie Humaine*, and the first "scientific naturalism" was Zola's "Experimental Novel", in which the author appears as a laboratory scientist who studies the reactions of his characters to their heredity and social environment. In "The Frill", the native tailor finds himself ensnared in a predetermined life. He has to grapple with various harsh circumstances such as poverty, mockery, suppression, injustice, and condemnation. His individual identity or even being as a human being is not important because he becomes merely an instrument for those who exploit, dominate, and discard him like Mrs. Lowe. Readers are unable to anticipate that his situation will change or improve. Instead, his sorrowful daily lives are described in detail, allowing readers to closely observe both his external realities and internal psychology. Due to these aspects of the novel, it can be argued that Pearl Buck's writing styles or authorial intentions in "The Frill" were influenced by naturalism despite her early life spent in China. (Dongshin University)

Key Words: Pearl S. Buck, "The Frill", a native tailor, naturalism, Zola

* 이 논문은 2023년도 동신대학교 대학연구비 지원으로 연구됨

** 제1저자 오성록

*** 교신저자 김영희

I. 서론

펄 벅(Pearl S. Buck 1892-1973)은 미국에서 태어났으나, 생후 3개월째에 선교사인 부모님을 따라 중국으로 이주했다. 중국에서 유년기와 청소년기를 보내면서 중국소설을 원서로 읽을 정도로 중국어에 능통한 그녀는 『삼국지』, 『수호지』 등을 읽으면서 중국 문학과 동아시아 문화에 관심과 애착을 갖게 되었다. 하지만 중국의 정치 변화는 중국 내에서 기독교 선교 활동을 전면 금지하였고, 이로 인해 그녀는 1934년에 부모님과 함께 미국으로 귀국했다. 이 무렵 미국 문학계는 에드먼드 윌슨(Edmund Wilson)이나 셔우드 앤드슨(Sherwood Anderson), 맬컴 카울리(Malcolm Cowley) 등이 정치와 관여된 프롤레타리아(Proletarian) 문학에 관심을 두고 있었다. 프롤레타리아 문학은 1920~1930년대에 세계적으로 열풍을 일으킨 바 있는, 사회주의의 이념을 선전하거나 사회주의 사회건설을 위하여 투쟁하는 인간을 형상화한 문학을 일컫는다. 그들과 함께 펄 벅 역시 작품에서 “가난한 중국인들을 프롤레타리아라고 묘사하는 등 프로 작가로 분류되기도 했다”(Conn 144)는 평가를 받으며 프로 작가로 존재감을 드러냈다.

하지만 중국소설 번역이나 작가로서 상당한 인기를 누리던 펄 벅은 당시 미국 전역에 영향을 끼치고 있었던 매카시즘(McCarthyism)의 영향을 받게 된다. 매카시즘이란 1950년부터 1954년까지 미국 전역을 강타한 공산주의자 색출 열풍을 말하는데, 시작은 공화당의 조지프 메카시(Joseph McCarthy)의 미국 내에 공산주의자들이 활동하고 있다는 주장에서 비롯되었으나, 이후 정치적으로 정적 제거를 목적으로 하는 전형적인 마녀사냥이었다. 이러한 사회 이슈에 따라 그녀의 프롤레타리아적인 작품활동과 중국에 대한 우호적인 발언 등은 연방수사국(FBI)의 감시로 이어질 수밖에 없었으며, 결과적으로 그녀의 활동은 크게 위축될 수밖에 없었다. 이러한 펄 벅의 모습에 대하여 카울리는 “해변에 내린 크루즈 여행객 같은 이방인으로 묘사”(179)하였고, 피터 콘(Peter Conn)이 밝힌 바와 같이 1996년까지 펄 벅을 연구하는 연구자들이 작품보다는 문화나 전기를 논문의 주(footnot) 정도로 다루고 있다고 밝힌 바 있다. 이러한 상황에서 오스카 카길(Oscar Cargill)은 『미국의 지성사: 아이디어의 발전』(*Intellectual America: Ideas on the March*)(1941)을 통해 “역사는 인물의 활동을 비교하는 자료로 활

용된다(x)”고 하면서 프랑스의 자연주의가 미국 문학에 영향을 미쳤다고 보았고, “펄 벅의 작품은 졸라의 결정론에서 유래되었다”(146)고 평가했다.

하지만 자연주의는 유럽에서 발생한 문학론이기에 중국에서 성장한 펄 벅에게는 영향이 없었을 것으로 판단될 수 있다. 그러나 작가로서 펄 벅의 삶을 추적해 보고 그녀의 작품들을 살펴보면, 이러한 경향이 파악될 수 있을 것이다. 펄 벅의 작품이 자연주의 작품인가를 그녀가 쓴 많은 작품 중, 특히 우리나라 대중에게 잘 알려지지 않은 「프릴」(“The Frill”)을 통해 알아보려고 한다. 먼저 작가의 삶 속에 자연주의적인 요소가 깃들만한 사건이나 상황이 있었는지, 이 작품이 자연주의적인 형식을 따르고 있는지, 또는 이 작품의 내용이 자연주의적인 요소를 다루고 있는지를 분석하여 결론을 도출하고자 한다.

II. 펄 벅의 문학적 배경

미국의 자연주의 문학은 유럽에서 찰스 다윈(Charles Darwin)의 진화론에 대한 해석의 결과로 나타났지만(Cargill 48), 자연주의 문학은 박물학 연구에서 압시를 받은 사실주의 작가 오노레 발자크(Honore Balzac)가 1842년 『인간 희극』(*La Comédie Humaine*)의 서문에서 인간을 동물처럼 환경의 산물이며 주변 삶의 여건에 따라 자연적인 특성을 발전시킨다고 본 것에서 출발했다(361). 우리가 잘 알고 있는 바와 같이 발자크는 사실주의 문학의 대표자로 알려져 있지만, 자연주의 문학의 출발을 알린 작가이기도 하다(Vogel 123).

프랑스에서 자연주의 문학이 형성되었던 무렵 영국은 빅토리아시대 후기에 속해 있었으며, 찰스 디킨스(Charles Dickens)의 소설이 유명했다. 그런 디킨스의 작품을 하나도 빼놓지 않고 모두 다 읽고 좋아했던 펄 벅과 디킨스는 떼놓고 생각할 수 없는 관계이다. 그만큼 디킨스는 펄 벅에게 절대적인 영향을 끼쳤다고 볼 수 있다. 디킨스 소설은 다니엘 디포(Daniel Defoe), 헨리 필딩(Henry Fielding), 토비야스 스몰렛(Tobias Smollett)의 소설에 뿌리를 둔 사실주의 작품이었지만, 그는 18세기 소설 형식을 새로운 시대의 유희적인 도시풍 소설로 바꾸었다. 그는 인간의 어두운 면을 『올리버 트위스트: 교회구 소년의 인생 역정

『*Oliver Twist: or The Parish Boy's Progress*, 1837-8)에 그리면서 범법자들의 경력과 모험을 칭찬하는 뉴게이트(Newgate) 소설의 유행을 따랐다. 올리버가 런던에서 겪는 모험이나 범죄자 생활의 불안한 요소들과 유산계층이 사회적 지위에 따라 누리는 안락을 어두운 분위기와 대조시켜 표현했다.

디킨스는 인물 외면의 특징을 관찰하여 묘사할 때 상세함과 날카로움이 돋보이지만, 그를 사실주의자로 규정하는 것은 무리다. 그는 자기가 창조한 인물들의 정신과 양심을 영국 작가들 가운데서 가장 세밀한 묘사를 남긴 사람일 것이며, 살인자, 고딕풍의 악당들을 놀랍게도 다양한 유형으로 빚어낸 창조자이기도 하다. 디킨스는 무엇보다도 인물과 환경의 관계를 인식하고 또한 활용하여 두 가지의 요소를 사용해 독특하면서도 항상 누구라도 보면 즉시 알아볼 수 있는 허구 세계를 창조했다(Sanders 550). 사실 사실주의와 자연주의의 특성이 분명 다른 점이 있지만, 자연주의 역시 사실주의에 토대를 두고 있기 때문에, 당대 문학가 대부분은 앤드류 샌더스(Andrew Sanders)와 비슷하게 사실주의와 자연주의를 구별하지 않고 사용했다.

필 벅은 이러한 디킨스의 작품을 어렸을 때부터 읽어왔으며 1934년에 「디킨스에게 진 빚」(*A Debt to Dickens*)이란 글을 『새터데이 리뷰』(*The Saturday Review of Literature*)에 발표했다. 필 벅은 유년 시절을 추억하며 “오래전에 [7살 때] 중국에 있던 어린 나에게 더없이 귀중한 세계를 제공해 준 영국인[찰스 디킨즈]에게 진 빚이 있다. . . . 그는 나에게 그러한 삶과, 사람들, 그리고 그들의 다양성[을 갖게 하는] 큰 즐거움을 주었다”(20)고 디킨스를 다음과 같이 회상한다.

나는 7살 때 찰스 디킨스를 읽기 시작했다. 디킨스는 나에게 큰 영향력을 발휘했으며 그것은 언제나 내 어린 상상력을 살아 움직이게 했고 나에게 인간에 대한 경이감을 일으켰다. 내가 처음 읽은 책은 『올리브 트위스트』였고 앉은 자리에서 쉬지 않고 두 번이나 통독했다. 이후 나는 집 서가에 가득 찬 [디킨스의] 검정색 장정의 책들을 어떤 것이든 읽었다. 엄마는 내가 디킨스에 빠진 것에 놀랐다. (SRJ 21)

필 벅은 디킨스의 작품 중에서도 『올리버 트위스트』에서 큰 영향을 받았다. 이 작품을 쓴 디킨스의 의도는 현실에서 당당하게 제기하지 못하는 삶의 암담함

을 작품을 통해 대중이 상상 속에서 잘못된 제도를 비판하도록 하기 위해서였다(546). 펄 벅의 『대지』(*The Good Earth*)도 이러한 정신을 반영하여 1930년대의 중국 농민의 비참한 실상을 독자들에게 알리기 위해 중국 농민의 실상을 그대로 묘사했다. 중국에서 어린 시절부터 성장해온 펄 벅이 서구문화와 접촉한 것은 어머니 케리(Caroline Stulting)의 영향이 컸다. 그녀는 펄 벅에게 미국적인 분위기를 익히도록, 펄 벅의 나이 17살 때, 미국 버지니아(Virginia)주에 있는 랜돌프 메이컨 여자 대학교(Randolph-Macon Woman's College)로 유학을 보냈다. 이를 계기로 펄 벅은 서구문화를 습득하게 되고 프랑스의 에밀 졸라의 실험 소설론 등을 접하는 계기가 되었다.

미국의 자연주의 문학은 당시 프랑스에 유학했던 프랭크 노리스(Franklin Norris)에 의해 널리 유행하게 되었고, 이어서 윌리엄 하웰스(William Howells)의 사실주의를 넘어 ‘새로운 사실주의’(new realism)로 발전하여 유럽의 자연주의보다 앞서가는 경향을 보였다(Callwel 46). 하워드 존스(Howard Jones)는 미국의 자연주의를 주인공의 유전과 환경에 따라 하드 계열(the hard)과 소프트 계열(the soft)로 분류했다. 소프트 계열의 작가들은 작품의 등장인물이 주변의 상황에 따라 변할 수 있다고 보는 제한적 결정론을 주장한 잭 런던(Jack London)이나 노리스와 같은 작가들이며, 이들은 ‘사회계론자들’이라고 불리기도 했다. 한편 크레인(Stephen Crane)이나 드라이저(Theodore Dreiser)와 같은 작품은 “주인공의 운명은 통제할 수 없는 원인에 의해 만들어진 완전 결정론에 따라 작품을 창작”(338)한 자연주의였다.

펄 벅과 관련이 깊은 드라이저는 “미국이 낳은 가장 위대한 선도적인 작가일 뿐만 아니라 가장 위대한 자연주의 작가였다. 그의 작품은 다른 작가들의 작품을 평가하는 기준”(Reilly 335)이 되었을 정도로, 드라이저는 “미국의 졸라”로 불리면서 서우드 앤드슨과 싱크레어 루이스같은 젊은 작가들에게 자연주의 경향을 고무시켰다”(Reilly 336). 드라이저의 자연주의 기법은 그의 최고 작품으로 인정받는 『미국인의 비극』(*An American Tragedy*)에서 찾아볼 수 있다. 이 작품은 “신문에 아주 자세히 보도된 실제 사실”을 바탕으로 창작했기 때문에 실제 사실과 별로 다르지 않다. 그의 구체적인 묘사 기법은 조이스(James Joyce)가 『율리시즈』(*Ulysses*)에서 옷장 서랍의 내용물을 열거하는 것처럼, 사실을 빠짐없이

나열하고 상세히 설명하는 기법을 택했다(Reilly 329). 사실 드라이저의 스타일은 생각을 표현하기에는 적합하지 않다. 그의 문장은 길고 무작정 아이디어를 모아서 썼다는 느낌이 든다. 그는 반복된 구문, 진부한 표현 그리고 구어체를 사용했다. 무엇보다도 그는 “자연주의의 옹호자들을 위해 길을 열어주는 위대한 타이탄(Titan)과 같은 작가였다”(Vogel 136).

“자연주의의 서술은 사물을 묘사할 때 사실주의자들이 그린 것보다 더 세밀하고 정확하게 묘사하기 때문에 마치 사진사가 촬영하는 것처럼 그려야 한다”(Reilly 338). 이러한 원리를 이용한 자연주의는 올윈(Allwin) 교수가 『현대소설』에서 정의한 바와 같이 “리얼리즘(자연주의)은 사물이 존재하는 것처럼 있는 그대로 인물, 장면, 사건을 충실하게 그린 초상화”(300)라고 한 것과 같다. 실제로 자연주의는 사실주의보다 더욱 세밀하게 묘사하여 카메라로 촬영하는 것과 같다.

바우런(Bowron)은 미국의 자연주의에 대해 “휘청거리며 사실주의 문지방을 가로질러 가는 것과 같다”(Skine 36 재인용)고 소개하고 있듯이, 사실주의와 자연주의의 구분이 모호함을 엿볼 수 있다. 그만큼 사실주의와 자연주의의 특성은 겹치는 부분이 많고, 그 특성이 조금씩 변화하는 과정에 있다.

펠 벅의 작품에 표현된 자연주의는 선교사인 아버지의 전기 『싸우는 천사』(*Fighting Angel*)와 어머니의 전기 『추방』(*The Exile*)에도 잘 나타나 있다. 이 전기들은 한림원이 노벨문학상을 결정할 때 ‘전기의 걸작’으로 뽑힌 작품들이다. 사람의 모습을 가장 정확하게 그리는 것이 초상화인데 펠 벅은 아버지에게 대해 초상화를 그리듯이 영웅적인 모습으로 묘사했으며, 어머니의 전기 역시 어머니가 지닌 문제들을 깊이 이해하여 그것을 생동감 있게 묘사했다. 이 전기들은 1938년 노벨문학상을 수여하기 위해 실시한 마지막 비밀 투표에서 최고의 걸작으로 선정되어 스웨덴 왕 앞에서 발표되었다. 펠 벅의 작품들이 ‘세계적인 자연주의 작품’으로 공인을 받게 된 실레이다(*The Exile I*).

펠 벅의 자연주의는 유럽뿐만 아니라 중국소설의 영향을 받아 형성되었다. 펠 벅은 1938년 노벨문학상 수상에 앞서 『중국소설』에 대해 다음과 같이 강연했다.

내가 글을 쓰도록 영향을 미친 것은 미국소설이 아니라 중국소설입니다. 이야기와 어떻게 그 이야기를 하고 쓸지에 대한 지식을 나는 중국에서 처음 얻었습니다. . . . 나는 중국소설이 서구 소설과 서구 소설가에게 깨달음을 줄 수 있다고 생각합니다. 서술은 작가의 설명보다는 등장인물의 말과 행동을 묘사한 것을 중시합니다. (Yao 147)

이 내용을 통해 우리는 펄 벅이 중국소설의 특성을 반영하여 자신만의 독특한 기법을 만들었음을 알 수 있다.

서구 비평가들의 관점에서 중국소설은 극단적으로 길고 잘 조직되지 않고 때로는 아주 혼란스러운 것으로 보인다. 그러나 중국소설의 구조적 결함을 펄 벅은 진정한 가치로 보았다(149). 펄 벅은 중국소설이 지닌 가치를 다음과 같이 옹호한다.

중국소설의 형태가 없는 것은 인생과 놀라움 만큼 유사하다. 인생에는 즐거기도, 부차적 즐거기도 없다. 우리는 이 짧은 순간에 존재한다는 것 외에는 어떠한 일이 일어날지, 우리의 환경이 우리에게 어떤 영향을 주는지 또는 우리 자신에 대해서는 아무것도 모른다. . . . 우리는 자신의 결말이 어떻게 될지 알지 못하는 것처럼 그들의 결말에 대해서도 알 수 없다. 이러한 미완의 상태가 중국소설이 우리에게 주는 느낌이다. (149)

펄 벅은 중국소설의 전략에 대해서, 중국인은 항상 다른 것들보다 소설의 인물들을 중시했고, 인물에 대한 생생한 묘사는 중국인이 소설에서 요구하는 중요한 특성이다. 인물에 대한 작가의 설명보다 인물 자신의 말과 행동을 묘사하는 것이 중요하다. 인물의 감정이나 정신 상태를 길게 묘사하지 않는다. 인물을 행동이나 말로 묘사하고, 간단하고 순수하며 정직하게 묘사하는 능력을 통해 중국소설가의 원숙함과 뛰어난이 드러난다. 심리적인 면에서 인물의 내면세계는 그들의 말과 행동을 통해 외면화되어 은근히 드러난다(150). 이러한 중국소설의 특징은 서구 자연주의 소설가들이 그리는 그것과 거의 일치한다.

Ⅲ. 「프릴」에 나타난 재봉사의 삶

「프릴」(1933)은 미국 문학에서 자연주의가 번창할 때 쓰인 작품으로 ‘맥밀란 문학 유산’(Macmillan Literature Heritage)에 선정된 작품이다. 이 작품은 중국의 항구 도시에서 사는 서양인 로우 부인(Mrs. Lowe)이 중국인 토박이 재봉사에게 드레스를 주문해서 찾는 에피소드(episode)를 다루고 있다. 드레스를 제작하는 기간은 하루 정도밖에 걸리지 않지만, 해가 질 무렵에 재봉사의 동생이 죽는다. 그 재봉사는 동생 가족들과 앞으로의 문제를 이야기한 후 집에 도착하였고, 다음 날 정오까지는 드레스를 완성해서 배달해야 한다. 재봉사의 죽음은 그 가족에게 한정된 슬픔이지 로우 부인을 비롯한 타인에게는 아무런 연민이나 동정을 사지 못한다.

재봉사 동생의 죽음의 원인은 작고 좁은 철공소에서, 무더운 날, 발가벗은 채, 얽은 무명 바지만 다리에 걸쳐 입고서, 쟁기 날을 만들다가, 시뻘건 철 조각이 다리에 떨어져 난 사고 때문이다. 그의 다친 다리 전체가 부어올라 움직이지 못하게 되어 2개월 정도 누워있는 사이에 재봉사는 동생의 상처에 연고와 반창고를 바르고 회반죽으로 감아주었으나 검게 변해 죽고 만다. 재봉사 동생의 죽음과 더불어 재봉사의 가난한 삶의 환경이 드러난다. 동생이 아파 누워있는 동안 그의 부인은 생계를 위해 가구나 필수품을 저당 잡힌 나머지 죽음 현장에는 그의 침대 밖에 아무것도 남지 않게 된다. 항구 도시의 비좁은 공간에서 빈한한 삶을 살아가고 있는 재봉사의 삶을 있는 그대로 보여주고 있다. 재봉사가 처한 현실과는 무관하게 로우 부인과 그녀를 방문한 뉴먼 부인(Mrs. Newman)은 자신들이 이용하는 재봉사들을 다루는 방법에 대해, “[중국의] 토박이 재봉사들을 다루는 유일한 방법은 엄격해야 한다”(156)고 한다. 자본과 권력에 사로잡힌 사회구조에서 인간애라곤 찾아볼 수 없는 잔인한 현실이 드러난 장면이다.

자연주의 문학의 특징은 비교적 비극적인 주제를 택하고, 작품을 전개할 때 실물(real thing)을 보는 것처럼 묘사하기 위해 꼼꼼하게 보다 긴 설명을 한다. 로우 부인의 모습에서 확인할 수 있듯이, “우체국장의 부인 로우 부인은 넓은 베란다에 있는 흔들의자에 앉아서 여러 가지 일을 복잡하게 생각하고 있었다, 그녀는 중국의 항구 도시에서 10년 남짓 살아오면서 먹는 것에 비해 운동을 별로 하

지 않아 붉은 얼굴을 한 몸집이 큰 부인이었다. 그녀가 하인을 불러 말할 때 네 모진 딱딱한 얼굴은 더 붉어 보였다. 그리고 “확신에 찬 목소리, 둥근 잿빛 눈, 치밀하게 다듬어진 갈색 머리”(158)를 지닌 모습으로 묘사되어 있다. 인물의 자세, 체구, 얼굴, 목소리, 눈빛, 머리 색까지 세밀하게 묘사되어 있다. 이러한 서양인의 모습은 로우 부인을 찾아온 키 작은 뉴먼 부인의 모습에서도 볼 수 있다.

로우 부인 집에 있는 하인의 모습은 “단정하게 서서 가볍게 고개를 숙이고 마루를 바라보고 있다”(154). 이 작품에 등장하는 중국인 하인들은 말이 없고 늘 복종하는 자세를 보인다. 이때 로우 부인은 하인에게 재봉사를 데려오라고 한다. 말이 끝나자마자 곧바로 열려있는 문으로 사뿐사뿐 뒤쪽 문으로 남자 하인을 따라 재봉사가 들어왔다. 다음은 재봉사의 모습이다. “그는 중년 나이에 남자 하인보다 더 크고 그의 얼굴은 말 없는 정숙함과 조용함을 지녔다. 그는 팔꿈치에 산뜻하고 깨끗한 천 조각을 댄 빛바랜 푸른 초록색의 긴 옷을 입었다”(159). 이처럼 재봉사의 나이, 키, 얼굴 모습, 입은 옷 그리고 옷의 상태와 색상까지 세밀하게 묘사해 놓았다.

로우 부인과 재봉사가 만난 장면은 중국소설에서 중요시한 등장인물의 ‘대화’로 이루어져 있다.

그 색깔을 원치 않아, 재봉사! 난 당신에게 프릴을 원한다고 말했어 - 보란 말이야, 그러한 패션을! 예, 부인, 부인은 처음에 프릴을 갖는다고 말했고, 다음 프릴이 필요 없다고 했습니다. 다른 날은 납작한 칼라를 원했고요. 프릴 역시 크게.

No wantee that collar, tailor! I have talkee you wantee frill - see, so fashion! Missy, you first talkee frill, then you say no frill. Other day, you say wantchee flat collar, frill too fat. (159)

이 대화는 로우 부인이 드레스를 주문할 때 재봉사에게 요구했던 사항을 제작 도중에 그것을 확인하는 과정이다. 작품 전체에 담겨있는 재봉사의 성실하고 인간적인 태도에 비추어 보면, 로우 부인이 재봉사에게 잘못 주문했음을 독자는 알 수 있다. 그러나 로우 부인은 자신의 주장을 굽히지 않고 다음과 같이 말한다. “아니야, 당신은 거짓말을 하고 있어. 나는 내가 어떻게 말했는지 알아. 나는 납

작한 옷깃을 원한다고 결코 말하지 않았어 - 결코! 지금 납작한 옷깃을 입은 부인은 없어. [내가] 당신에게 그러한 패션을 말했겠어?” (159)

로우 부인의 말을 들은 후 재봉사는 땀을 흘리며 옷을 어깨에 걸치고 떨어진 불안한 목소리로 말한다. “모두 같은 프릴로 만들까요? 저는 부인이 말한 모든 것을 그대로 만들 수 있습니다. 원하는 시간은 몇 시인가요?”라고 하자 “나는 그것을 내일까지 원해, 내일 12시까지 가져 와. 못 가져오면, 돈 못 줘. 그 외에 몇 시에 가져오겠다고 말해놓고 한 번도 가져온 적이 없어” (160).

로우 부인의 불평을 들은 후 재봉사는 잠시 머뭇거리다가 얼굴이 붉어지며 땀이 난 채 희미한 목소리로 말한다. “부인, 나에게 돈을 조금 주실 수 있는가요- 1달러, 2달러. 저의 동생이 오늘 죽을 거예요. 나는 아무것도 없고 - 동생은 셋 아이들과 관을 살 돈도 없는 부인이 있고 - 그는 오늘 매우 아픕니다-”(160) 이때 로우 부인은 재봉사를 향해 화난 목소리로 말한다. “안돼, 당신은 프릴을 적절하게 단 드레스를 마무리해야 해, 그러면 나는 당신에게 돈을 주지. 옷이 마무리되지 않으면 돈은 없어.” 그러자 재봉사는 단념한다. “예, 부인,” 재봉사는 한숨을 쉬고, “부인, 내일 12시까지 끝내겠습니다.”

이러한 재봉사와 로우 부인 사이의 대화는 재봉사가 바로 동생의 상처로 인해 돈이 필요한 절박한 상황이지만 로우 부인은 그러한 상황을 전혀 상관하지 않고 거부한다. 로우 부인은 자본주의에 물들어 있는 지배계층의 전형을 보여주고 있는 반면에, 재봉사는 이 지배계층의 부당하고 비인간적인 처리에 대해 어떤 저항도 불만도 표출하지 못하는 억압받는 하층 계급을 대변하고 있다.

재봉사가 나간 후 로우 부인은 벨을 눌러 하인을 불러 다음과 같이 말한다.

그는 아무것도 갖지 않았어. 아무 말도 하지 마, 그들이 어떤 이야기를 만들어 내든 너는 말하지 마. 만약 그들이 돈을 원하면 - 그들이 항상 필요로 하는 것은 돈이지만. 나는 그러한 사람들을 결코 본 적이 없어. 그들은 이 항구에서 모든 외국인의 바느질을 하여 재물을 모은다. 그러나 이 재봉사는 다른 재봉사들보다 더 나빠. 그는 일이 끝나기 전에 항상 돈을 원해. 그는 여기서 세 번씩이나 한 아이가 죽어가거나 다른 어떤 일이 있다고 말했어. 나는 그 말을 한마디도 믿지 않아. 아마도 마약을 흡입하거나 도박할지도 몰라. 그들 모두가 도박꾼이라면 - 그들의 말 한마디도 믿을 수 없어!

You never can tell. You can't tell whether they always do need money. I never saw such people. They must make a lot, though, sewing for all these foreigners here in the port. But this tailor is worse than most. He is forever wanting money before his works done. There separate time he has come and said a child was dying or another something. I don't believe a word of it. Probably smokes opium. They all gamble - you can't believe a word they say! (161)

작품의 내용을 보면 성실한 재봉사는 동생의 죽음을 대비하고 자신의 생계를 위해 필요한 돈을 선불로 부탁했지만, 로우 부인은 이곳 재봉사들에 대해 주변인들에게서 들은 대로 이 재봉사를 평가하고 있다. 로우 부인의 선입견이 작용한 것이다. 이처럼 자신이 들은 소문에 따른 편견에 따라 확증 편향적인 인물이 되어 재봉사의 사정은 전혀 고려하지 않는다. 어려운 상황에 있는 재봉사를 도와주지는 못할지라도 미워하거나 증오하지는 말아야 하는데, 그녀는 더 나아가 재봉사를 매도하고 사회에서 퇴출해야 할 대상으로까지 몰아가는 잔인함을 내비친다.

독자들은 재봉사의 말과 행동에서 연민을 느끼게 되고 최소한 자신의 고객에게 거짓말을 하는 사람이 아니라는 것을 알 수 있다. 먼저 재봉사가 아침에 동생 집에 갔을 때 그곳에서 동생의 죽음을 보았다. 젊은 부인은 방 하나만 있는 출입구에서 두 명의 아이들과 가슴에 셋째 아이를 안고서 슬프게 울고 있다. 창문도 없는 어두운 방 안에는 동생의 육체가 썩어가고 있다. 재봉사가 침대 옆으로 갔을 때 젊은 부인은 그를 쳐다보지도 않은 채 울면서 침대 옆에 쭈그리고 있었으며, 그녀의 긴 머리는 풀어져 어깨 위로 흩어진 채 바닥에 닿아 있었다. 재봉사는 아무 말 없이 대마로 만든 침대의 커튼을 짓히고 죽어가고 있는 동생을 본다. 그의 손, 발가벗은 육체, 목, 얼굴이 무섭게 부어있었고, 통나무처럼 부푼 다리 외에는 아무것도 보이지 않는다. 동생은 재봉사를 보자 부푼 입으로 겨우 목썩 소리로 속삭이는 듯 “자신[동생]의 아이들을 -”을 걱정한다. 재봉사는 갑자기 고통스러운 표정을 지으면서 침대의 가장자리에 앉아 말한다.

너는 아이들을 슬프게 생각할 필요가 없어. 평화롭게 가거라. 너의 아내와 너의 아이들은 내 집으로 갈 것이다. 그들은 나 자신이 있는 곳으로 갈 거야. 그리고 너의

아이들은 우리의 손자가 될 것이다.

You need not grieve for your children, my son. Die peacefully. Your wife and your children shall come to my house. They shall take the place of my own three. Your wife shall be daughter to me and to my wife, and your children shall be our grandchildren. (163)

죽어가면서 이 말을 들은 동생은 힘없이 울기만 해 눈물이 뺨으로 흘러 얼굴 모습이 변한다. 그는 마지막으로 오랜 시간이 지나 죽음의 문턱에 있는 사람의 목소리로 “당신[형] - 역시 - 불쌍하구나 -”(163)라고 하면서 죽는다. 동생은 자신은 죽지만, 가난한 재봉사가 자신의 가족들을 챙기게 되는 기막힌 사실을 한탄하면서 죽는다.

재봉사는 죽은 동생의 부어있는 눈을 감기고 아무것도 들을 수 없는 동생을 향해 고개를 숙이면서 급하게 말한다. 너는 걱정하지 마라. 너의 심장을 쉬게 하라. 나는 지금 우체국장 부인을 위해 끝내야 할 비단옷이 있다 - 프릴을 제외하고는 거의 다 만들었고 다음에 나에게 돈을 줄 것이다. 그리고 보다 많은 바느질감을 주라고 할 것이다. 우리는 매우 잘 할 것이다-.

You're not to worry. Rest your heart. I have work - these white women are always wanting new dresses. I have a silk dress now nearly finished for the postmaster's wife - nearly done, except for a frill, and then she will give me money for it and perhaps more sewing. We shall do very well -. (163-4)

동생의 몸에서는 시체 썩는 악취가 난다. 시간이 지나 매우 무더운 날 해가 질 무렵에 그는 호흡을 멈추고 죽었다. 동생이 죽자, 재봉사는 옷 꾸러미를 들면서 조금이라도 돈이 있느냐고 동생 부인에게 묻자, “우리엔 남겨진 것은 없어요, 나는 그의 옷과 나의 옷들 그리고 테이블과 번기를 저당 잡혔고 우리는 오직 남아있는 것은 그[죽은 동생]가 누워있던 침대밖에 없어요”(164)라고 대답한다. 동생은 가난한 철공소 노동자로 일하다 발을 다쳐 오랫동안 민간요법 치료하다 죽었기 때문에 부인이 가족과 함께 살아가려면 위와 같이 필요한 물건들을 저당

잡힐 수밖에 없지 않은가! 그리고 부인은 재봉사에게 “돈을 빌릴 수 있는 사람이 있느냐고 묻자”(165), 날카로운 목소리로 “아저씨, 우리는 아무도 없고 세상에 아저씨밖에 없어요!”라고 말한다. 이때 재봉사는 다시 한번 침대를 살핀 다음 조용히 “그를 덮으세요, 파리가 접근하지 못하도록 그를 덮어요”(165)라고 말한다.

이 작품에서 무심한 주변의 상황묘사는 밤거리에 나와 있는 야경에서 볼 수 있다. 밤거리는 가을로 접어들었지만 여전히 찌는 듯하고, 하늘에는 천둥 번개를 동반한 구름이 끼어있고, 그 밤거리에 반나로 발가벗은 남성들과 부인들로 가득 차 있다. “어떤 사람들은 대나무로 만들어진 작은 코치 위에 앉아 있고, 얇은 옷을 입은 사람들은 갈대로 만든 매트 위에 편하게 앉아 있다. 아이들은 여러 곳에서 소리 지르고 어머니들은 부채질하고 있다”(165). 이처럼 재봉사를 비롯한 가족의 슬픔과는 동떨어져 있는 사람들은 자신들의 실존에 열중하고 있다. 자연의 현상 또한 있는 그대로 계절, 하루의 날씨, 천둥과 번개 치는 구름 등 세세히 그려놓았다.

재봉사는 동생이 죽은 후 아무것도 먹지 않고 밤늦게 자신이 일하는 집에 도착했다. 이러한 가운데서도 그는 드레스 제작만을 생각하면서 “백인 부인[로우 부인]이 옷에서 난 방향 냄새를 주의시켰던 것을 생각하자!”(165)라고 중얼거리며 일어나 옷 꾸러미를 풀어 옷을 꺼내 조심스럽게 침대 곁에 세워져 있는 낡은 받침대에 걸어 놓고 옷에 땀이 떨어지지 않게 수건을 테이블 위에 깔아놓았다. 얼마나 세밀한 주의를 하고 있는가를 볼 수 있다.

그리고 동생 식구들이 걱정되어 동생 부인이 저당 잡힌 필수품에 대해 다음과 같이 생각한다.

실제로 고리대금업자에게로 가야 하나? 만약 죽어가고 있는 동생이 호랑이가 그에게 달려드는 것보다 더 빨리 고리대금업자한테 간다면 그는 몇 달 안에 그가 빌린 것보다 2배 내지 3배를 갚아야 할 것이다. 다음 죽은 그의 관이 문혔을 때 젊은 부인과 세 명의 아이들을 여기로 데려와야 한다. 그들에게 오직 방 하나밖에 없다.

A man was lost if he went to a usurer for the interest ran faster than a tiger upon him - in a few months double and triple what he had borrowed

Then when the coffin was buried he must bring the young wife and three babies here. There was only this one room for them all, too. (166)

이러한 내면 독백으로 재봉사가 동생의 식구를 포함한 가족을 생각하면서 앞으로 살아가야 하는 막막함을 넘어서서 공포감을 느끼고 있음을 자세하게 묘사하고 있다. 작가의 이런 기법 덕택에 독자는 재봉사의 심정을 충분히 공감하게 되고 전율을 느끼게 된다. 재봉사가 드레스 제작 과정을 그린 부분에서도 이러한 작가의 의도를 엿볼 수 있다. “그는 패션 북을 보면서 깜박거리는 램프 빛 아래에서 프릴을 펴놓고 주름을 접는다. 그는 피로 때문에 손이 떨렸지만, 작은 주름까지 접었다”(167). 이어서 재봉사는 새벽 무렵까지 프릴의 가장자리를 손으로 마무리하고 다리미로 다려 깔끔하게 마무리한다. 그는 눈이 아플 정도로 일하고 졸다가 깨어 약속 시간까지 로우 부인에게 전달한다. 재봉사가 로우 부인의 옷을 마무리하는 모습을 외부 묘사는 물론이고 주변 상황묘사까지 마치 카메라로 촬영하듯 묘사하고 있다.

IV. 결론

앞서 살펴본 바와 같이, 펄 벅은 어릴 때부터 중국에서 삶을 시작하고 계속 중국에서 성장하면서 중국어와 중국문화에 익숙하게 되었고 친중국적인 성향을 표방하게 되었다. 중국 혁명정부에 의해 추방당할 때까지 약 40년을 중국에서 살았음에도 불구하고 서구 문학의 흐름을 놓치지 않고 잘 알고 있었던 것은 어머니 캐리의 영향이 컸음을 알 수 있다. 어머니 캐리는 펄 벅에게 빅토리아시대의 대표적인 작가 찰스 디킨스의 작품을 읽을 수 있도록 배려했으며, 펄 벅 자신이 디킨스 작품에 깊숙이 빠져 모든 작품을 탐독했다. 따라서 펄 벅의 소설기법은 디킨스의 영향을 받을 수밖에 없었으며 자연스럽게 미국의 자연주의에 합류하였다. 특히 1938년 노벨문학상 강연에서 중국소설을 논했던 것처럼, 그녀의 자연주의는 빅토리아 시대의 작가 디킨스의 자연주의와 중국소설의 융합으로 자연주의 문학을 형성했다고 할 수 있다.

「프릴」의 분석에서 볼 수 있듯이, 자연주의는 인간이 조절할 수 없는 힘을 지닌 환경에 의해 인간이 어쩔 수 없이 그 환경에 붙잡혀 있다는 개념이다. 작품의 인물은 환경, 유전, 상황에 얽매어 있기에 인간은 자신의 운명을 어찌할 수 없다. 등장인물은 개인적인 자유 의지가 없는 객관적인 대상으로 과학자들이 자료에 접근하듯이 몰개성의 대상이 된다. 자연주의자의 관점은 도덕과도 관계없이 윤리적인 책임도 느끼지 않으며 도덕적인 구별이나 판단이 적용되는 것에 대해서도 방관적이다.

이처럼 「프릴」에는 디킨스의 영향과 자연주의 그리고 중국소설의 영향이 모두 담겨있다. 먼저 작품 전반에 흐르는 거부할 수 없는 힘이 작용하고 있다는 것과, 그 힘에 저항할 의지조차 없는 재봉사가 자신의 운명을 받아들이며 꾸역꾸역 삶을 지속하고 있다. 그리고 배경이 중국의 항구 도시라는 점과 작품 곳곳에서 중국인이나 중국문화의 특징이 묘사되고 있다는 점에서 중국소설의 영향을 엿볼 수 있다. 펄 벅이 주로 다룬 중국 농촌의 배경과는 달리, 이 작품에서는 도시에 사는 빈한한 중국인의 삶과 로우 부인이 상징하고 있는 제국주의의 억압과 착취가 대조적으로 고발되고 있음을 알 수 있다.

Works Cited

- Buck, Pearl. "The Frill." New York: The Macmillan Company, 1968: 158-169. from Harold Ober Associates, Inc, 1933. Print.
- _____. *The Good Earth*. New York: Pocket Books 1931, rpt. 1994. Print.
- _____. *The Exile*. New York: John Day Company, 1936. Print.
- _____. *My Several Worlds: A Personal Record*. New York: John Day Company, 1954. Print.
- Cargill, Oscar. *Intellectual America: Ideas on the March*. New York: The Macmillan Company, 1941. Print.
- Conn, Peter. *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*. New York: Cambridge University Press, 1996. Print.
- _____. "Introduction and Notes.", *Pearl S. Buck's The Good Earth*, New York: Pocket Books, 1994: xi-xxx. Print.

- Cowley Malcolm. *Exile's Return, A Literary Saga of the Nineteen-Twenties*. New York: The Viking Press, 1962. Print.
- Horton, Rod W. Hopper, Vincent F. *Backgrounds of European Literature: The Political, Social, and Intellectual Development behind the Great Books of Western Civilization*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall Inc. 1978. Print.
- Lipscomb, Elizabeth, Webb, Frances, and Conn, Peter. Eds. *The Several Worlds of Pearl Buck: Essays Presented at a Centennial Symposium*. Randolph-Macon Woman's College, March 26-28, 1992. Westport, CT: Greenwood Press, 1994. Print.
- Sanders, Andrew. *The Short Oxford History of English Literature*. Oxford UP, 1994. Print.
- Skine, Peter N. and Furst, Lilian R. *Naturalism*. London: Methuen & Co. Ltd, 1970. Print.
- Vogel, Stonley M. and Murphy Elle M. eds. *An Outline of American Literature Volume II – From the Civil War to the Present Day*. Boston, Mass.: Student Outline Company, 1961. Print.
- Yao, Junwei. "Pearl Buck's Lifelong Pursuit of Intercultural Understanding." *Life and Literature in Pearl S. Buck*, 2018 Bucheon Pearl Buck's International Symposium: 145-155. Print.

오성록 (동신대학교 / 교수)

주소: (58245) 전라남도 나주시 동신대길 67 국제교육원

이메일: osr@dsu.ac.kr

김영희 (동신대학교 / 조교수)

주소: (58245) 전라남도 나주시 동신대길 67 국제교육원

이메일: susuhoney@hanmail.net

논문접수일: 2024. 01. 05. / 심사완료일: 2024. 01. 31. / 게재확정일: 2024. 02. 15.